

Mesdames et Messieurs,

La *CVBA DE LEIE* est une société de logement social agréée qui est active dans la région de langue néerlandaise de la Belgique. Divers lois et décrets obligent le personnel de la *CVBA DE LEIE* d'utiliser le Néerlandais pendant tous les contacts avec des citoyens. Si vous ne possédez pas suffisamment la langue néerlandaise, nous vous prions de vous faire accompagner d'une personne qui puisse intervenir comme interprète, afin d'éviter des problèmes de communication éventuels. Une exception est faite bien entendu pour les habitants de la commune à facilités Messines.

Ladies and Gentlemen,

The *CVBA DE LEIE* is an approved social housing company, which is active in the Dutch language area of Belgium. Diverse laws and decrees oblige the employees of the *CVBA DE LEIE* to use Dutch in all contacts with citizens. If you wouldn't have sufficient thorough command of the Dutch language, please let yourself be accompanied by a person, who can act as interpreter, in order to avoid eventual communication problems. Exception will be made of course for the inhabitants of the municipality with language facilities *Mesen*.

Meine Damen und Herren!

Die *CVBA DE LEIE* ist eine anerkannte soziale Wohnungsgesellschaft, die im Niederländischen Sprachgebiet von Belgien tätig ist. Verschiedene Gesetze und Dekrete gebieten dem Personal von der *CVBA DE LEIE* das Niederländische zu benutzen während aller Kontakte mit den Bürgern. Wenn Sie der niederländischen Sprache nicht ausreichend mächtig sind, bitten wir Sie sich begleiten zu lassen von einer Person, die als Dolmetscher auftreten darf, um eventuelle Kommunikationsprobleme zu vermeiden. Selbstverständlich wird eine Ausnahme gemacht für Bewohner der Fazilitäten-Gemeinde *Mesen*.

“Señores y Señoras,

La *CVBA DE LEIE* es una compañía de vivienda autorizada, activa en la región lingüística neerlandesa de Bélgica. Varios decretos y leyes ordenan al personal de la *CVBA DE LEIE* de emplear el neerlandés en todos los contactos con los ciudadanos. En el caso que Usted no domina bastantemente el neerlandés, se ruega de presentarse asistido de una persona quien puede actuar de intérprete, de modo de evitar eventuales problemas de comunicación. Naturalmente, se hace una excepción para los habitantes de *Mesen*, que es un municipio con facilidades lingüísticas”.

«Дамы и господа!

Кооперативное общество с ограниченной ответственностью «ДЕ ЛЕЙЕ» является признанной социально-жилищной организацией, ведущей свою деятельность в нидерландскоязычной части Бельгии. Различные законы и распоряжения вынуждают сотрудников «ДЕ ЛЕЙЕ» общаться с гражданами исключительно на нидерландском языке. Если Вы в недостаточной степени владеете нидерландским, то во избежание трудностей в общении с нами рекомендуем обратиться за помощью к переводчику. Исключение составляют граждане, проживающие на территории муниципалитета Месен».

سيداتى، ساداتى،

*CVBA DE LEIE* هي شركة للسكن معترف بها وتشغل في الجهة الفلامانية في بلجيكا. إن مختلف القوانين والمراسيم تلزم الموظفين العاملين في *CVBA DE LEIE* استعمال اللغة النيرلاندية في اتصالاتهم مع المواطنين. ولذلك إذا كنتم لا تتقنون اللغة النيرلاندية، فإننا نرجو منكم أن تتقدموا عندنا مرفوقين بشخص كمترجم لكم، وذلك من أجل تفادي كل المشاكل الناتجة عن التواصل. ويستثنى من ذلك طبعاً سكان الجماعة ذات التسهيلات وهي جماعة ميسن *MESEN*.